

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( Н И У « Б е л Г У » )

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ

**ОНОМАСТИКА И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНТРОПОНИМОВ В  
ЛИТЕРАТУРЕ РАЗЛИЧНЫХ ЖАНРОВ**

Выпускная квалификационная работа обучающегося по специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
Очно – заочной формы обучения, группы 04001382  
Амантаевой Алины Сергеевны

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры английской филологии  
и межкультурной коммуникации  
Куприева И.А.

Рецензент:  
кандидат филологических наук, доцент,  
заведующий кафедрой иностранных  
языков ФГБОУ ВО «Белгородский  
государственный технологический  
университет им. В.Г. Шухова»  
Беседина Т.В.

БЕЛГОРОД 2018

## Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Основы изучения ономастики и антропонимов в литературе различных жанров.....	6
1.1. Ономастика и особенности антропонимов.....	6
1.2. Генезис исследования ономастики и антропонимов отечественными и зарубежными учеными.....	12
1.3. Жанры текстов.....	16
1.4. Роль культурно значимых антропонимов в интерпретации иноязычного художественного текста.....	19
Выводы по главе 1.....	26
Глава 2. Анализ имен собственных в литературе различных жанров.....	27
2.1. Сравнительный анализ имен собственных в сказках.....	27
2.2. Перевод имен собственных в фантастической художественной литературе на примере книг Дж.К.Роулинг "Гарри Поттер и Принц - Полукровка".....	34
2.3. Значимые антропонимы в сказках Беатрикс Поттер.....	45
Выводы по главе 2.....	54
Заключение.....	56
Список использованной литературы.....	58

## Введение

Актуальность исследования. В настоящее время выходит огромное количество переводной литературы, которая ориентирована на различную аудиторию, также включая детскую аудиторию дошкольного и младшего школьного возраста. Тем самым для переводчика очень важно уметь правильно переводить и подавать корректный и понятный перевод антропонимов.

Сложность перевода говорящих имен собственных в литературе состоит в отличие от многих антропонимов в реальной жизни, выполняющих не только определяющие функцию, то есть закрепление за человеком того или иного обозначения, но и информационно и экспрессивно-стилистическую, то есть описание тех или иных характерных черт персонажа при помощи различных стилистических средств. При этом если некоторые антропонимы (клички) осуществляют стилистическую функцию, то в случае с литературными говорящими антропонимами, эта функция на первом плане. Такие имена относятся к культурно специфическим составляющим языка и указывают на национальную принадлежность или социальный статус персонажа. Помимо этого определяют время и место действия в литературном тексте. Таким образом, они играют значимую роль в композиции произведения.

Выбор темы исследования обуславливается тем, что при переводе значимых имен собственных происходит сохранение тенденции их транскрибирования и транслитерации для сохранения назывной функции и компонента, показывающего принадлежность имени к конкретной лингвисткой культуре. При такой передаче онимов осуществляется потеря художественно-стилистической функции имени, смысла, вложенного автором в имя, и выразительности художественного произведения в целом. Непосредственно по этой причине, перевод говорящих имен относится к

тяжелой задаче, удачное решение которой дает возможность приблизить оригинальный текст к тексту перевода и говорит об умениях переводчика.

**Объектом исследования** являются книги английских писателей и их переводы

**Предметом исследования** являются значимые антропонимы и их переводческие решения, которые используют не только для идентификации, но и для определения характерных черт персонажей.

**Научная новизна работы** заключается в том, что в ней предлагаются различные критерии перевода значимого антропонима в детской литературе; осуществляется анализ зависимости вида перевода значимых имен собственных от словообразовательных моделей, по которым они образованы; также разрабатываются рекомендации по переводу значимых антропонимов в произведениях, которые ориентированы на детскую аудиторию, с учетом лингвокультурологических факторов и ожиданий этой целевой аудитории, а также особенностей детской психологии восприятия художественного произведения.

**Теоретической основой исследования** послужили труды по антропонимике и теории перевода на английском и русском языках таких авторов как А. В. Суперанская, А.В. Калашников, Д.И. Ермолович, С.П. Васильева и Е.В. Ворошилова, С. Влахов, О.И. Фоякова, и С. Флорин, И. Бертий, Л. Венути, Дж. Милль. Но исследования, которые проводились раньше, лишь частично касаются проблем перевода значимых имен собственных и не дают ответов на вопросы, которые возникают у переводчиков в процессе перевода антропонимов в детской художественной литературе.

**Цель работы** заключается в полном описании функций, моделей образования слов, особенностей лингвистической культуры и шести средств перевода значимых антропонимов и подборе закономерностей их перевода с английского языка на русский.

Достижение таких целей предполагает решение следующих задач:

1) анализ теории главных аспектов ономастики и перевода антропонимов;

2) выявление структурно-языковых, лингвокультурологических, семантических и функциональных особенностей значимых антропонимов в детской литературе;

3) классификация значимых имен собственных, включая их семантические характеристики и структурные модели;

**Материалом исследования** послужили произведения английских писателей и их переводы на русский язык.

В ходе исследования использовались **следующие методы**: метод сплошной выборки, стилистическо-контекстологический и структурно-морфологический метод.

**Теоретическая значимость работы** определяется тем, что она вносит вклад в развитие общей и частных теорий перевода. В работе сформулирован способ оценки перевода значимого антропонима в детской литературе, а также приведены семантическая и структурно-семантическая классификации значимых антропонимов, выявлена зависимость перевода значимых антропонимов от их структурно-семантической формы.

**Практическая значимость данного исследования**, прежде всего, заключается в том, что все рекомендации по переводу значимых имен в детской художественной литературе могут использоваться в практике переводчика.

# Глава 1. Основы изучения ономастики и антропонимов в литературе различных жанров

## 1.1. Ономастика и особенности антропонимов

Ономастика – от греческого *onomastike* – умение давать имена собственные. К именам собственным относятся – антропонимы (личные имена людей, а также их клички и прозвища), топонимы (географические наименования), этнонимы (названия этносов), зоонимы (клички животных), космонимы (наименования инопланетных объектов), теонимы (названия вымышленных существ, божеств) и др. Все эти вариации собственных имен изучает ономастика. С помощью ономастики можно установить причины возникновения нового имени.

Собственные имена представляют собой значимый пласт лексического состава и отличаются от нарицательных имен объемом понятия, суженным до одного объекта. Необычное имя может получить любой окружающий нас предмет и собственных имен может быть столько, сколько предметов нас окружает. Интерес к изучению обусловлен тем, что со временем отдельные имена утрачивают актуальность, другие, наоборот, переходят из нарицательных или приходят из других языков. Номинации в языке – явление социальное, зависимое от развития общества и изменений в нем. Особенно динамичны творческие процессы в номинации героев художественных произведений. Актуальность изучения имен собственных в художественной литературе будет более показательной.

В литературе выделяется раздел поэтической ономастики, где говорится об антропонимах и топонимах, которые чаще всего встречаются в именах художественной литературы.

Раздел ономастики, изучающий антропонимы (имена людей, фамилии, отчества, родовые имена, псевдонимы, прозвища и криптонимы) называется антропонимика. В свою очередь раздел также изучает имена персонажей в

литературных творениях, сказках и мифах, фольклоре. Имена собственные разделяют на литературные, официальные и неофициальные, диалектные формы.

Наука, изучающая совокупность антропонимов называется антропонимией. Изыскивается информация, свойственная какому-либо имени, например, сведения о родстве, происхождении, национальности, психологическом складе человека, деятельности его. Немало важны исторические аспекты возникновения имен и мотивы номинации. Антропонимика разделяется на теоретическую и прикладную. Теоретическая антропонимика исследует возникновение и развитие антропонимов, модели и их структуру, ономастику разных народов, а также влияние языков в антропонимике. Прикладная антропонимика изучает материал, который может нести имя, роль имен собственных в речи и тексте, а также методы перевода омонимов на другие языки (Алексеева, 2004: 23).

Антропоним – индивидуальное имя собственное или совокупность имен собственных, определяющих или реальных, или мифических персон. Другими словами, антропоним – это личное, персональное имя человека, данное ему при рождении или, что бывает редко выбранное уже взрослым человеком для себя. Личные имена отличны от других антропонимов и имен, собственных индивидуализацией объекта.

Изначально функцией антропонима является назывная, то есть закрепляется то или иное обозначение, но при именовании человека (за исключением прозвищ) характеристику носителя не определяет. Имена собственные незаменимы в процессе общения. Роль антропонимов в языке очень важна в процессе общения, как база коммуникации. Библейское происхождение имени в основном прослеживается в христианских странах. В художественной литературе имена собственные говорят о национальности, социальном статусе, времени действия. Фамилии в художественных произведениях, содержащие в основном нарицательные компоненты, способны также выполнять функцию характеристики персонажа.

Как и любая область языкознания, антропонимика имеет свою терминологию, и рассматривать ее можно с нескольких позиций. Это хронологический аспект, учитывающий, что в разное время имеет место разная терминология. Привлекают к себе внимание фамильные, родовые имена, прозвище, нехристианские имена знакомые по работам антропонимистов XIX века и термины, рожденные в последнее время и отмечающиеся в работах современных антропонимистов. Узкоспециальные антропонимические обозначения используются в лексикографии или в строго научных трудах. Имеют место быть и широкоупотребительные названия (имя, личное имя, псевдоним, фамилия и т.п.). Согласно временной передаче различных понятий, необходимой для описания личности именуемого можно учитывать антропонимическую терминологию. (Васильева, 2009: 93)

Различают термины, несущие понятия, важные лишь при идентификации возникших в давние времена (древних русичей - родовое прозвание, имя-оберег) и термины, связанные с величанием современного человека (фамилия, псевдоним, отчество и пр.). Важно, что именно история возникновения тех или иных антропонимических терминов помогает в какой-то мере определить время упрочения в составе терминов какого-либо слова.

Литературная антропонимика, в свою очередь, является зеркальным отражением имен, употребляющихся в жизни, их проекцией, прошедшей сквозь призму авторского творчества (Теория и методика ономастических исследований 1984). Антропоним художественного произведения обычно помогает узнать возраст, пол, национальность, социальный статус, моральные ценности и этические качества героя. Совокупность антропонимов, находящихся в тексте художественного произведения, называется литературной, или поэтической антропонимией. Словарь, этих антропонимов называется антропонимиконом.

Существуют признаки, в основе которых лежит представление о категории, классе объектов:



- указание на то, что носитель антропонима - человек: *Peter, Lewis* в отличие от *London, Thames*;

- указание на принадлежность к национально-языковой общности: *Robin, Henry, William* в отличие от *René, Henri, Wilhelm*;

- указание на пол человека: *John, Henry* в отличие от *Mary, Elizabeth*.

Как видно из вышесказанного, личные имена, как и фамилии, взятые сами по себе, имеют множество носителей. Вне конкретной ситуации или сферы общения имена *Thomas, John, Elizabeth*, и т.п. не указывают на какого-либо конкретного человека. Имена, которые не связаны конкретно с одним человеком, определяются как множественные антропонимы. Но также различают антропонимы, принадлежащие множеству людей, но с кем-то одним связаны, прежде всего. Это имена людей, получившие широкую известность *Plato, Shakespeare, Darwin, Einstein* и т.п.. Их называть единичными антропонимами. В.П. Берков предложил обозначить указанные группы различая их как общие и единичные имена собственные по принципу отсутствия или наличия объекта, на который антропоним указывает в первую очередь.

Например, имя собственное *Churchill*, употреблённое в тексте без пояснений, будет скорее всего понято как фамилия британского премьера 40-50-х годов *Churchill was a heavy smoker*. Но в случае противоречия контекста такому пониманию, имя будет восприняться как множественное: *Churchill, my next-door neighbor, has just come from Africa*.

Различают множественные и единичные антропонимы. Множественные характеризуются тем, что при введении их в более широкую сферу общения им обязательно должен сопутствовать уточняющий контекст, а единичные не требуют такого уточняющего контекста, поскольку их коммуникативная сфера - весь языковой коллектив.

Пример множественных антропонимов.

*I heard somebody coming through the shower curtains. Even without looking up, I knew right away who it was. It was Robert Ackley, this guy that roomed next*

*to me... Not even Herb Gale, his own roommate, ever called him "Bob" or even "Ack".(J. Salinger).*

Пример единичных антропонимов.

*To the characteristic romanticism of the Victorian mind the sea represents something mysterious, boundless, reaching out wider and wider into eternal truths and eternal progress.*

*Charlotte Bronte, seeing the sea for the first time, was "quite overpowered so that she could not speak", and Hazlitt's reaction was no less awestruck at the "strange ponderous riddle, that we can neither penetrate nor grasp in our comprehension". (International Herald Tribune)*

В статье, откуда взят приведенный отрывок, нигде не уточняется, что *Charlotte Bronte* (1816-1855) и *Hazlitt* (1778-1830) - видные английские писатели. Предполагается, что они достаточно хорошо известны читателям. Фактор экстралингвистический - широкая известность человека в обществе - находит лингвистическое выражение в том, что единичные антропонимы не нуждаются в сопровождающем контексте уточняющего характера, а их референты не зависят от узкой коммуникативной сферы.

Когда известная информация о носителе имени входит в значение единичного антропонима как единицы языка для переводчика важно знать, каков объём этой информации и можно ли её приравнять к энциклопедическим сведениям о человеке, которому имя принадлежит.

Существует мнение, согласно которому единичные имена собственные обладают «бесконечно богатым» содержанием и в их значение включается вся энциклопедическая информация об объекте (Воробьева, 1971: 44).

А.В. Суперанская имеет иную точку зрения, упоминая: «Говоря о бесконечно богатом содержании имени Сервантес, мы подменяем языковой анализ этого имени биографическими сведениями об авторе "Дон Кихота", забывая, что именем Сервантес могли зваться и другие люди, подобно тому, как и людей по фамилии Черчилль много». Да, эту фамилию имеют многие люди, но информация о том, что один из этих людей - известный писатель,

принята в этом имени для многих языковых коллективов. Когда речь идёт именно об этом человеке, имя Сервантес не нуждается в специальных пояснениях. Осведомление о том, что Сервантес - знаменитый писатель, автор романа "Дон Кихот"», прочно входит в характеризующий компонент значения этого имени. Значение единичного антропонима в языке есть известная абстракция, соответствующая среднему уровню знаний о носителе имени. Безусловно, не все изучали труды Альберта Эйнштейна или Марии Кюри, но все или почти все владеют некой долей осведомленности об этих людях, от разных источников. Такая усреднённая сумма информации твердо относится к единичному имени. Эти для всех известные минимальные сведения о носителе антропонима считают значением единичных антропонимов в первичной номинации. Так, значение имени Гомер исчерпывается определением - древнегреческий поэт, автор эпосов «Илиада» и «Одиссея». Во-первых, это та сумма сведений, которая ассоциируется с этим именем в сознании большинства носителей языка, а во-вторых, это почти всё, что известно об этом человеке исторической и литературоведческой науке. Вот почему так комично звучит шутивная сентенция: «Установлено, что "Илиаду" написал вовсе не Гомер, а другой грек того же имени». Статус первичного номинативного значения в межкультурной коммуникации бывает разным для разных антропонимов (Сидорова, 2001: 250).

Известность многих людей вышла за рамки их страны и языковой общности, соответственно их имена являются единичными антропонимами и в других языках. Но, с другой стороны, слава других деятелей, широко известных в своих странах, не выходит на международный уровень. Если антропонимы Эйнштейн, Эзоп, Ньютон, Линкольн являются единичными как в английском, так и в русском языке, то имена Уильяма Хэзлитта или Уиллы Кэсер не имеют такую известность в русском языке. В этом случае переводчик анализирует и делает подобный вывод согласно переводимого им текста и той аудитории, на которую рассчитан перевод. В зависимости от

этого применяется уточнения. Кроме того, анализ контекста может показать, что единичное ИС реализует своё значение в переносной номинации.

Таким образом, с помощью ономастики можно решить множество проблем, связанных с установлением времени, места, причин возникновения нового имени. Антропонимы как единицы обращения выполняют стилеобразующую функцию при создании национального колорита. Различают множественные и единичные антропонимы. Множественные характеризуются тем, что при введении их в более широкую сферу общения им обязательно должен сопутствовать уточняющий контекст, а единичные не требуют такого уточняющего контекста, поскольку их коммуникативная сфера - весь языковой коллектив. Особенностью антропонимов выступает то, что для иноязычного, инокультурного читателя многие из моментов нуждаются в пояснении, в качестве которого выступает контекст. В некоторых отдельных случаях необходимы комментарии переводчика (Сдобников, 2006: 448).

## **1.2. Генезис исследования ономастики и антропонимов отечественными и зарубежными учеными**

Изучение ономастики и возникающих вопросов интересуют ученых, как в России, так и за рубежом. Ономастика выделяется как автономная система со второй половины XX века, но официально считается наукой с 1930 года после I Международного ономастического конгресса во Франции. До этого времени во всех странах была проведена значительная теоретическая работа, поэтому это не год рождения ономастики, а её признания мировой наукой.

В 1949 году был создан Ономастический комитет при ЮНЕСКО, издающий журнал «*Онома*» – печатный орган мировой ономастики; тогда же

в Париже основан журнал «*Revue Internationale d' Onomastique*»; с 1955 года в Польше выходит журнал под названием «*Onomastica*» (Вроцлав – Краков – Варшава) (Шмелёва, 2013) Также в Польше состоялся XIII Международный конгресс по ономастике – в августе 1978 года в Кракове.

Ученые истоки ономастики в России увидели в статье А.Х. Востокова «Задача любителям этимологии» (1812), обращённой в первую очередь к топонимии. Систематическое соби́рание фактов начиналось в 1847 году после «обращения» Русского географического общества.

В 1813 году выходит статья Евгения Болховитинова «О личных собственных именах славяноросов», в которой проанализированы княжеские трёхсловные наименования, включающие имена природное, христианское и отеческое (отчество), и народные «полуимена»: Ивашко,Петрай и т. п. Антропонимия тут же привлекала внимание отечественных ученых.

«Словарь древнерусских личных собственных имен» Н.М. Тупикова (1903), основанный на изучении документов, отражающих 800 лет русской истории, стал наиболее серьезным антропонимическим собранием.

Таким образом, к концу XIX века русская лингвистика располагала достаточной базой для развития ономастики как самостоятельной научной дисциплины.

Институтом русского языка им. В. В. Виноградова г. Москва и Уральским государственным университетом им. А. М. Горького г. Екатеринбург создана крупнейшая научная школа в области топонимики. В 2004 году исследования по ономастике публикуются во всероссийском журнале «Вопросы ономастики».

Отечественная ономастика прославлена именами лингвистов - ономастов В.Д. Бондалетова, Е.С. Отина, Н.В. Подольской, Т.П. Романовой, А.В. Суперанской, В.И. Супруна, Л.В. Успенского и другие.

Настоящим ономастика является особым разделом языкознания, занимающимся изучением собственных имен. Ономастикой также называют объединение всех имён собственных. Свойство имени собственного и

отличительная черта его от нарицательного в том, что оно не является названием целого класса, к которому принадлежит предмет, а даётся одному определенному предмету и принадлежит ему.

Л.А. Введенская и Н.П. Колесников Колесников в книге «От названий к именам» определяют десятки онимных разрядов, обозначающих различные объекты и явления окружающей нас реальности. Онимы – это имена существительные единичных предметов, выделенных из ряда однородных: оронимы - названия гор, дримонимы - наименования лесов и их части; ойконимы- названия населенных пунктов; анемонимы - названия стихийных бедствий и другие.

Т.В. Шмелева находит оним как греческий аналог имени собственного, как элементарную частицу ономастики. Сила греческого термина в том, что он однословный и без труда становится составной частью определенных ономастических терминов, которые быстро воспринимаются и читаются (антропоним, зооним и т.д.).

В статье «Алфавит в лексиконе: свое и чужое» в сборнике «Язык в движении» Л. П. Крысина» представлена уникальная сфера ономастикона, где в русском языке есть идиомы и пословицы с онимами типа ни найоту, ни аза, стол покоем.

Одна из самых любопытных задач ономастики – интерактивность онимической и апеллятивной лексики, их взаимопроникновения. Ономастика черпает свои возможности из апеллятивной (такие сдвиги называют онимизацией); разные фрагменты ономастикона пополняются за счёт друга друга (трансонимизацией). Некоторые ученые обращают внимание на случаи, когда онимы служат «сырьем» для апеллятивной лексики (деонимизацией). Эти факты освещены в книге «От собственных имён к нарицательным» Л. А. Введенской и Н. П. Колесникова.

Задачей современной ономастики является изучение литературных онимов. Е.П. Иванян предлагает исследовать литературные онимы в логоэпистемическом аспекте.

Среди других актуальных проблем современной ономастики можно выделить изучение имени собственного словообразовании, в фразеологии, в стилистике. Важной исследовательской задачей является создание словарей имён собственных. Значимое место в ономастических исследованиях отводится топонимике, которая имеет тесную связь с теорией перевода, философией и межкультурной коммуникацией, и литературоведением.

Научные исследования последних десятилетий указывают на то, что важную роль в решении задач, связанных с формированием профессиональной и социокультурной компетенций, приобретает познание антропонимической системы изучаемого языка. На примере работ Ю. А. Рылов определен повышенный интерес к проблемам антропонимии с антропоцентрической парадигмой современного языкознания. В развитие всех современных гуманитарных наук антропоцентризм демонстрирует учение о человеке как центре вселенной, единственном известном в настоящее время существе, познающим закономерности окружающего мира. ценности эволюционного развития мира. Е. В. Ивановой, предполагает последовательное исследование мировидения на основе рассмотрения значения и внутренней формы языковых знаков и, в конечном счете, воссоздания целостной языковой картины мира.

Культурно значимыми антропонимами являются антропонимы, используемые в художественной литературе фамилии персонажей, а в некоторых случаях также прозвища и клички. Ю. М. Лотманом, понимаем текст как механизм культуры, как модель мира и сознания автора одновременно, определяя изучение антропонимов как культурно значимых не только целесообразным, но и необходимым. Это означает, что в методологическом плане вся информация, содержащаяся в тексте, подлежит рассмотрению как в ее отношении к личности автора, так и в ее отношении к культуре.

Применение культурно значимых антропонимов с символическим значением с целью создания художественного образа, как правило,

стилистически отмечено. Д. В. Псурцев подчеркивает, что главная особенность лингвистического взгляда на смысл художественного текста состоит в том, что лингвистический подход неизбежно становится лингвостилистическим, т.е. означает изучение вклада стилистических компонентов текста в смыслоформирование.

Исходя из выше сказанного, становится, очевидно, что углубленное изучение и поиск информации, связанные с особенностями использования антропонимических средств языка, не только расширяют знания в области истории и культуры изучаемого языка, но и помогают в решении задач, связанных с анализом и интерпретированием художественных текстов.

### **1.3. Жанры текстов**

Необходимость в исследовании жанра в лингвистической науке появилась в середине XX века благодаря направлениям, таким как социолингвистика, функциональная лингвистика, и лингвистическая антропология. Считается, что важным общетеоретическим постулатом исследования жанра в лингвистике оказалась статья русского литературоведа и философа М. М. Бахтина «Проблема речевых жанров», написанная в 1953 году. По мнению учёного любое использование языка осуществляется в пределах определенного речевого жанра, где жанр является важным условием коммуникации, рождения и интерпретации текстов.

В действительности М. М. Бахтин утверждает, что люди говорят определенными речевыми жанрами. «Даже в самой свободной и непринужденной беседе мы отливаем нашу речь по определенным жанровым формам, иногда штампованным и шаблонным, иногда более гибким, пластичным и творческим. Эти речевые жанры даны нам почти так же, как нам дан родной язык».



Изначально текст был необходим, чтобы изложить события, происходящие с людьми, передавать взгляд, чувства составителя об окружающем мире. И в зависимости от назначения выделены основные типы текстов: повествование, описание, рассуждение.

Повествование – это рассказ происходящего, последовательно построенный в логической последовательности и, как принято, разделённый на несколько отдельных композиционных составных частей: пролог (завязка), развитие действия, кульминация, развязка. Как раз повествовательный стиль содержит различные виды художественных текстов. (Михайлов, 1988: 87)

Рассуждение – тип текста, выражающий мысли автора в отношении какого-нибудь вопроса, попытка признать или оспорить что-то, также выстроить логическую цепь из тезисов, доводов и выводов. К этому стилю относятся определенные виды научных текстов.

Описание – мнение со стороны и стремление передать основные признаки каких-либо действий, явлений или живых существ. Описаниями обычно наполняются самые разные виды, жанры текстов.

Так же текст подразделяют на разные стилистические базисы, определяющие тенденцию передаваемой мысли, её целевую аудиторию и рабочую структуру, что в свою очередь формирует основные стилистические виды: художественный стиль и текст научного стиля. Текст научного стиля – это выдержанный набор обезличенных предложений, составленный на рассмотрении и размышление названной темы, содержащий специфическую терминологию. Художественный стиль – полярность предыдущего стиля. Предлагается множество стилистических способов для выражения мыслей автора, его фантазий и чувств. Такого вида тексты обычно просты для мировосприятия и в зависимости от подхода писателя могут применяться как к простонародным выражениям, так и к определённому сленгу. Публицистический – информационный стиль, призван доносить до пользователя какие-либо сведения или изложить историю в максимум ёмкой и доступной форме. Официально-деловой это конкретный стиль, веские

формы построения предложений и абсолютная официальность, необходимые для рабочих документов и подчёркивают строгий вид текстов. Применяется в правовой и деловой области. Разговорный вариант общения не подразумевает ничего большего сверх разговорной лексики.

### Литературный текст

Изобретение печатных станков позволило получить в массы разных стран немалый выбор разнообразной литературы на родном языке. Настоящим не представляется жизнь без художественной лирики и прозы, и также ценны бумажные носители знаний, которые иногда и уступают новым цифровым собратьям, но всё же держат популярность в библиотеках всех мастей и форм.

Новыми ветвями жанра были выделены научная литература, включающая в себя разнообразные учебники, пособия, самоучители, и историческая – литература, посвящённая событиям прошлого и ключевым вехам на пути человечества. Научная литература необходима для научных изысканий, справочная литература носит справочный характер.

Художественная литература содержит в себя такие части, как рассказ, роман, повесть, очерк или басня. К этой же достаточно широкой категории относится и лирика в различных проявлениях.

Жанр литературного текста, создаваясь столетиями, включил основные мысли и стремления идущего вперед человечества, охватил всевозможные виды художественных текстов, тем самым предоставил возможность читателю найти то, что поможет ему ответить на возникающие жизненные вопросы и стать лучше (Псеунова, 2011: 47).

Таким образом, жанр является творческим инструментом писателя. Мастерство человека к описанию мысли росло и развивалось, применяя разные средства изложения, появилось все больше новых жанров. Путь, пройденный в развитии феномена рукотворного текста удивительный и в действительности высокоценен.

#### **1.4. Роль культурно значимых антропонимов в интерпретации иноязычного художественного текста**

Изучение антропонимов в художественном тексте представляет особый научный интерес, дает дополнительные возможности в раскрытии основной идеи, глубоких философских смыслов произведения. Для понимания роли культурно значимых антропонимов необходимо принимать во внимание особенности функционирования данных единиц языка и культуры в процессе интерпретации и стилистического анализа.

Обращение к конкретному лингвистическому материалу показывает, что емкость освещения художественного текста обусловлена особенностью применения антропонимических способов языка. Важнейшие задачи художественных антропонимов связаны с глубинными смысловыми пластами текста и являются основными средствами формирования смысла.

Культурно значимые антропонимы — это фамилии, а в некоторых случаях прозвища, клички персонажей, которые применяются в художественной литературе. Установление антропонимов как культурно значимых считается не только целесообразным, но и необходимым. Основываясь на выводы Ю. М. Лотманова текст как механизм культуры, как модель мира и сознания автора одновременно. Это определяет, что в методологическом плане вся информация, содержащаяся в тексте, подлежит рассмотрению в двух сферах - в ее отношении к личности автора и в ее отношении к культуре.

Культурно значимых антропонимов характеризует способность видоизменяться из семантически «ущербных» языковых единиц в «полноценную» лексику, что несет, значительно больше предметно-оценочной информации и скрытых смыслов, чем можно вообразить на первый взгляд.

Рассмотрим несколько классификаций культурно значимых антропонимов. В первую очередь сюда относятся имена, которые созданы автором напрямую для названия персонажей. Здесь, как правило, имеется внутренняя форма, которая несет новую информацию, фиксируя ту или иную характеристику персонажа. Наглядно следует проанализировать имена главных персонажей, представленных в учебнике текстов художественной литературы, где необходимость данного вопроса станет полностью очевидной.

Необходимо обратиться к учебнику М. К. Неджат «*Opportunities*», для наиболее убедительного звучания тезиса, связанного с ролью фамилии в интерпретации текста. Данный учебник включает семь уроков. В каждом уроке можно найти художественный текст, который предлагается для интерпретации и анализа стилистических единиц. В одном из уроков можно найти рассказ «*Getting known*» («Как стать известным»). Персонаж рассказа - поэт по имени *Conkleshill* (вымышленное имя) старается с помощью разных ухищрений распродать книги со своими стихотворениями. Данное ему имя объясняет ярко выраженную внутреннюю форму, которая основана на компонентах имени: *con* – врунишка и *shill* - альфонс. Семантика имени оценивает не только главного персонажа в весьма ясном свете, но также помогает раскрывать понимание, связанное с отношением автора к поднимаемой в рассказе теме. (Катермина, 1999: 149)

Также существуют иные примеры похожих данных смысловых идей с именем *Conkleshill*, которые выступают дополнительно, но вовсе не второстепенно и не включая средства создания художественного образа.

Приведем пример романа Г. Грина «Комедианты». Один из героев капитан Конкассер (*Concasseur*), весьма хитрый и беспринципный мужчина, который способствует процветанию коррупции. *I was haunted by the name Concasseur. Somewhere I had heard it before. The first syllable suited him well, and perhaps the whole name, with its suggestion of destructive power, had been adopted like that of Stalin and Hitler* - Имя Конкассер не давало мне покоя.

Где-то я его уже слышал. Возможно, что все имя полностью ему подходит, но первый слог точно характеризует его огромную разрушительную силу.

Пример того, что интерпретацию текстов художественной литературы целесообразно начинать с анализа особенностей фамилий, используемых для наречения персонажей, представлен рассказом М. Каллаган «Сноб». (*M. Callaghan «The Snob»*). Главный герой рассказа - студент по имени Джон Хаккорт (*John Harcourt*) - человек низкого происхождения, всеми силами стремящийся войти в круг избранных. Имя Хаккорт в данном случае является распространенной в Англии фамилией и имеет значение «*fortified farm*» - «укрепленная ферма». Можно, однако, допустить, что использование данного имени в рассказе имеет две цели. Так, популярная фамилия в английской культуре, а еще в сочетании с именем Джон наводит на мысль о намерении автора обобщить описанную в тексте ситуацию. Таким образом, понятно, что в контексте рассказа данная фамилия является не только средством создания художественного образа - амбициозного и напористого молодого человека из простой семьи, - но и инструментом выражения авторского отношения.

Имена привлекающие внимания к своей внутренней форме и социальному статусу встречаются в коротких рассказах С. Моэма, предлагаемых для интерпретации в третьем и седьмом уроках учебника «Opportunities». Так, Ramsay является старейшей английской фамилией, со своей богатой историей. Имя возникло в Англии после нормандского завоевания в середине XI в. и содержит сопровождение к замку Rameswo Франции, откуда и начинается род, девиз которого «*What you wish done, do your self*» - «Сделай, что тебе нужно, сам». В рассказе данная фамилия, принимая факт древности рода *Ramsay*, демонстрирует контраст между Томом Рэмзи, человеком, ведущем праздный образ жизни, и другими членами его семьи, в частности братом Джорджем, уважаемым человеком. В контексте фамильного девиза, приписываемого этой фамилии, поступки Тома обретают новый смысл, и он предстает человеком, умеющим добиваться поставленной цели своими собственными силами.

Таким образом, семантическому анализу в той или иной степени поддается практически вся литературная ономастика. Фамилия *Foreman* со староанглийским происхождением означает «управляющий поместьем или фермой». Древнее происхождение и распространенность этой фамилии, и ее внутренняя форма представляют собой существенные звенья в цепи интерпретации текста. Так же, имя *Stowe* означает «безбилетный пассажир», «заяц» и в контексте рассказа Г. Грина «I spy», представленного в четвертом уроке учебника «*Opportunities*», указывает на незаконность действий главного героя - мальчика 12 лет, ставшего невольным и никем не замеченным свидетелем ареста своего отца.

Имена *Murchison* и *Alroy* из рассказа О. Уайлда «*The Sphinx without a Secret*» (пятый урок учебника «*Opportunities*») также обладают ярко выраженной внутренней формой. Первое означает «*sea warrior*» - «морской воин», второе - известно, как одно из древнейших имен, чье этническое происхождение остается загадкой. Оба имени как нельзя лучше подходят к именуемым персонажам - благородному лорду, готовому идти до конца ради правды, и женщине, создавшей вокруг себя ореол секретности и загадочности.

Как видно из вышеизложенного, что все приведенные в качестве примера имена (за исключением, возможно, имен *Conkleshill* и *Concasseur*) заимствованы авторами из числа готовых антропонимических средств английского языка. Наряду с многими другими фамилиями национально-культурного фонда они представляют в художественных текстах не только лексические, но и коннотативные значения. Для примера можно обратимся к роману Г. Грина «Комедианты». (Калашников, 2004: 24)

Главными героями романа являются американец, англичанин и человек, выдающий себя за англичанина, оказавшееся в одном месте, в центре бурно протекающих политических событий. Важную смысловую нагрузку в тексте несет выбор имен главных героев романа - Смит, Джонс и Браун. Все три имени относятся к самым распространенным в ряде англоязычных культур

именам, но трактовка данных имен сквозь призму названия романа «Комедианты», то есть люди, играющие комические роли, ставит под сомнение обыкновенность их носителей. В этой связи правомерно поставить вопрос о возможности перевода культурно значимых антропонимов, под которыми, как отмечалось выше, понимается художественная фамильная ономастика.

Анализируя формирование соответствий имен собственных в переводе и других сферах двуязычной коммуникации отмечается, что в каждом языке есть имена, имеющие дополнительное значение. Например, английские имена *Joe, Jack, Tom, Charlie* обладают коннотацией «простой парень», «обыкновенный человек». В русском языке такое же значение выполняет, например, имя Иван/Ванька, в немецком языке - *Hans*. Тем не менее, справедливо отмечено о то, что нельзя перевести «*mad cap little Charlie*» как «Иванушка-дурачок» на том основании, что признаки национально-языковой общности у английского и русского имен вступают в противоречие.

Понятия «простой парень Иван» и «простой парень Джэк» несут на себе колорит культуры, и простая попытка выстроить ассоциацию привела бы к пониманию того, насколько разные смыслы передают данные имена. Это замечание представляется справедливым и для таких фамилий, как Смит, Браун и Джонс.

Определенно внедрение фамилий национально-культурного фонда в иноязычную среду противоречит общим законам построения художественного произведения и разрушает целостность восприятия авторского текста, создав ощущение неправдоподобности. (Казакова, 2002: 320)

Д. С. Лихачев справедливо отметил, что внутренний мир художественного произведения не автономен, а зависит от реальности, отражает мир действительности. Поэтому перевод трех ключевых фамилий привел бы к искажению созданной автором действительности.

Кроме того, по замечанию Д. С. Лихачева, в своем произведении писатель создает определенное пространство, в котором происходит действие и которое может быть большим - «выходить за рамки культуры, или сужаться до одной комнаты». В романе «Комедианты» это пространство как бы ограничено судьбами трех основных персонажей и в случае перевода имен речь бы шла о созданном персонажами принципиально ином пространстве, заполненном принципиально иными поступками, разговорами, привычками.

Кроме создаваемых автором фамильных имен и имен, берущих им из существующих именно для наречения персонажей, важную роль в произведениях художественной литературы играют также имена, выполняющие свои функции в качестве культурных символов. Собрание таких антропонимов разнообразен и широк, однако в текстах все они выступают либо как способ возникновения художественного образа, либо как способ пространственно-временной создания текста. Важно, что независимо от выполняемой ими в тексте функции, такие имена несут большую смысловую нагрузку, и акт анализа особенностей их использования позволяет глубже познать авторскую интенцию и, возможно, проникнуть во внутренний мир писателя.

Использование культурно значимых антропонимов с символическим значением с целью создания художественного образа, как правило, стилистически маркировано. Как справедливо замечает Д. В. Псурцев, «Важная особенность лингвистического взгляда на смысл художественного текста заключается в том, что, имея дело с художественным текстом, лингвистический подход неизбежно становится лингвостилистическим, т.е. означает изучение вклада стилистических компонентов текста в смыслоформирование» [Калашников, 2004: 43].

Действительно, в стилистическом плане, антропонимы в художественном тексте могут использоваться в составе практически всех стилистических фигур, основанных на вторичной номинации. Создание образа при этом может осуществляться через описание внешности или



характера либо через обращение к широко известной ситуации. Приводимый ниже пример из рассказа О. Уайлда «*The Sphinx without a Secret*», демонстрирует использование имени Джоконда для завершения образа леди Олрой.

“*She is the Gioconda in sables*” I answered. “*Let me know all about her*” - «Она Джоконда, укутанная в соболя», - сказал я. - «Расскажи мне о ней все».

Когда мы говорим о культурных символах с целью создания пространственно-временной структуры текста, их применение, в большинстве случаев, не является открыто выраженным примером вторичного именования, и поэтому маловероятно маркировано стилистически. Применение культурно значимых антропонимов в этой миссии также использует их метафорический потенциал, выполняемый через приуроченность носителей этих имен к определенной культуре или определенному историческому периоду.

Так в книге Г. Грина «Комедианты», впервые опубликованной в 1966 г., когда еще свежи были воспоминания о Второй мировой войне, персонажи неоднократно в разговоре обращаются к именам политиков военного периода. “*After all, children are innocent,*” he said. “*Martin Borman’s son is a priest now in the Congo.*” - «В конце концов, дети не виноваты», - сказала она. - «Сын Мартина Бормана сейчас священник в Конго». *I may have spoken to her father’s acquaintance who played the piano and perhaps her mind leaped to Truman’s daughter and thus politics – she was far more politically conscious than her husband.* Должно быть, я упомянул знакомую, которая играла на пианино, и в ее голове тут же возник образ дочери Трумана, и как следствие, разговор перешел в русло политики - она гораздо более интересовалась политикой, нежели ее муж.

Таким образом, использование культурно значимых антропонимов воссоздает временной, национально-культурный колорит, с одной стороны, с другой отражает личный опыт автора произведения, дает почувствовать субъективное отношение автора к своему герою.

## Выводы по главе 1

Необходима дифференциация понятий «единичный антропоним» и «множественный антропоним». Для единичных антропонимов, кроме признаков, свойственных обоим типам, важна информация о носителе имени. Кроме того, в ситуации, когда в тексте отсутствует объект, на который указывает антропоним, а сам текст рассчитан, в том числе, и на международную аудиторию, могут быть необходимы дополнительные сведения об этом объекте.

Поиск информации, связанной с особенностями использования антропонимических средств языка, не только расширяет знания в области истории и культуры изучаемого языка, но и помогает в решении задач, связанных с анализом и интерпретацией художественных текстов.

Способы описания различных видов текстов и приемы их анализа формирует умение создавать собственные тексты различных жанров. Задача переводчика научиться мастерству, воспринимать целостность текста в различных жанрах и воспроизводить его.

Роль использования культурно значимых антропонимов в том, что они создают временной колорит и отражает личный опыт автора.

## Глава 2. Анализ имен собственных в литературе различных жанров

### 2.1. Сравнительный анализ имен собственных в сказках

Особенности художественной литературы, выражение в каждом случае личного художественного стиля писателя, тактика и его мировоззрение, многообразие грамматических и лексических приемов, связанных между собой, различные сочетания письменной и устной речи в литературе, - все это создает художественный перевод более глубоким и трудным. Смысловое содержание является особым свойством, которое вносит различие между художественной литературой и другими жанрами. Данное свойство показывает умение писателей раскрыть и показать больше смысла. Также одной из основных черт художественной литературы является ярко проявленная национальная черта содержания и формы [Сергеева, 2016: 56].

Особенность литературных жанров с выявленными речевыми стилями выражается на самом переводе. Громадную роль играет специфика речи исходного и переводящего языка. Выбор слов несет определенную значимость и выразительность. Тем самым выбор слова, по своему вещественному значению, является полным синонимом с соответствующим словом современного национального языка и отличается от последнего лишь собственной лексической окраской – по средствам определенной основы словарного состава. К данной стилистической окраске относятся: ирония автора, исторические особенности, характерные черты действующих лиц.

В художественных произведениях имена собственные помимо определяющей функции, получают новые, художественно-стилистические функции. Осуществляя номинативно-различительную функцию, имена собственные в тексте художественного произведения переходят в характеризующие имена собственные. Помимо имен собственных, реально существующих в языке, имеются имена собственные, придуманные автором.

Такие имена имеют место быть лишь в речи одного определенного произведения.

В качестве главной классификации видов перевода использована классификация Л. М. Щетинина. К ней относятся: транслитерация/транскрипция, калька, полукалька, уподобляющий перевод, описательный перевод и создание неологизма. Представленная классификация - наиболее подходящая для анализа в области перевода такого вида текста, как сказка. Сказки направлены на детскую аудиторию. Содержание ИС и ее звучание равнозначно важны для детей. Поэтому для переводчика необходимо передать в ИС характерные черты персонажей, а также создать определенную звуковую особенность имени, вызывающую у ребенка определенную ассоциацию, которая поможет ему легко запомнить персонажа и его имя. Путем сплошной выборки было взято 68 ИС из таких сказок, как «Просто сказки», «Вторая Книга Джунглей» Р. Киплинга и «Винни Пух» А. А. Милна [Сергеева, 2016: 56].

### **Транслитерация:**

*Winnie-the-Pooh - Винни-Пух.* Это имя главного персонажа сказок, плюшевого медвежонка. История возникновения этого имени весьма интересна. Изначально это имя принадлежало медведице. Полное имя Winnipeg. Она прошла большой путь из Канады в Лондон. Медведица была одним из самых любимых персонажей сына Милна. Поэтому Милн дал имя главному персонажу – Winnie the Pooh. В данном примере мы видим транслитерацию с элементом опущения.

*Akela - Акела.* Это имя волка, он был предводителем стаи. Его второе имя (Dead Wolf)- Мертвый Волк.

*Rikki-Tikki-Tavi - Рикки-Тикки-Тави* - имя главного персонажа одноименной сказки, мангусту. В данном имени мы ясно видим аллитерацию звуков «t» и «k». Эти звуки ассоциируются с враждебностью и рычанием, тем самым раскрывая характеристику персонажа.

Таким способом дан перевод 4 имен собственных.

**Транскрипция:**

*Raksha* - *Ракша*. Такое название у волка, его второе имя (The Demon) - Дьявол, он обладает черным окрасом и непокорным характером. Имя Ракша индийского происхождения. Оно имеет полную транслитерацию и подчеркивает обстановку местности, где совершаются все действия.

*Chuchundra* – *Чучундра* – имя крысы, которая пугалась всего и всех. Перевод на русский язык связан с междометием «чу, чур», которое было использовано для передачи эмоций боязни и страха.

*Tabaqui* - *Табаки*. Так называли шакала. Его второе имя (Блюдолиз). В книге он описывается как отталкивающий, сумасшедший шакал, питающийся отходами и падалью.

*Shere Khan* - *Шер-Хан* - имя тигра. При переводе слово «khan» означает «вожак». Шер-Хана боялись в джунглях. Ведь он самый главный лидер и вожак Джунглей. Внутренняя форма слова в данном имени передается переводчиком.

*Bagheera* – *Багира* – имя черной пантеры, друга Маугли. При переводе ее имени используется транскрибирование. Любопытный факт, что в различных версиях произведения «Книга Джунглей» род пантеры представлен по-разному: в версии Диснея Багира мужского рода, а в российской версии - женского. Наверняка, так делается для подчеркивания качества и характерных черт персонажа. Если дан мужской вариант, то пантере присуща сила и скорость. Если женский вариант, то мы сразу замечаем изящность и ловкость Багиры. В оригинальном имени не делается акцент на мужской или женский род. В варианте русского имени мы замечаем женское начало и проводим ассоциацию пантеры с женщиной. Также важно, что в звучании имени слышен долгий звук «и». Этот звук подчеркивает гибкость, грациозность и изящность.

*Darzee* - *Дарзи*. Так называли птичку в рассказе о Рикки-Тикки-Тави. Звучание имени оригинала дает ассоциацию жужжания и нескончаемого звука. Данные черты описывают характер птички. Она все время сочиняла

песни и пела их. Переводчик полностью сохраняет звучание этого имени и транскрибирует его.

*Kanga Roo - Кенга Ру* - образовано от слова «*kangaroo*», означая «кенгуру». Стоит отметить, что в варианте оригинала обыгрывается детское произношение имени.

*Woozle/Wizzle - Вуэзл/Визл*. Винни – Пух сам придумал данного зверя и его имя и решил на него охотиться. Слово «*woozle*» образовывается от основ слов «*weasel*» и «*bamboozle*» и переводится как «животное ласка» и «мистический». Первое слово указывает на то что это существо - животное, а второе на то, что Винни- Пух долго искал его и находил только следы зверька. Второе же имя ведет начало от первого, т.к. спустя время, медвежонок нашел другие следы, не похожие на первые. Поэтому он решил, что этот зверек не Вуэзл, а его друг и назвал его Визлом.

*Tigger - Тиггер*. Один из самых лучших друзей Винни-Пуха. Переводчик уверен, что ребенок, который только начинает читать, смог бы произнести слово «*tiger*» (тигр) именно так.

Таким образом, передано 10 единиц, что говорит о правильности такого способа перевода сказок.

### **Калькирование:**

*Owl – Сова*. Образ совы носит ассоциацию разумного и рассудительного персонажа. Хотя в этой сказке Сова лишь старается выглядеть мудрой, но все время оказывается в смешных, немного нелепых ситуациях.

*The Floating Bear - Плавающий Медведь*. Именно так Винни-Пух назвал свой корабль. Название носит ассоциацию популярного призрачного корабля «Летучий голландец» («*The Flying Dutchman*»).

*East Pole/West Pole - Восточный Полюс/Западный полюс*. Здесь мы видим детское восприятие мира. Винни - Пух и его друзья собирались отправиться открывать эти полюса.

*Spots – Пятна* - имя леопарда в «Просто сказках» Р. Киплингa.

*A Sustaining Book* - Подкрепляющая Книга. Имя собственное образовано по аналогии с выражением «калорийная пища». (*sustaining food*). Для сохранения игры слов, данное имя собственное переводится дословно.

*Bear of Very Little Brain* - Мишка со слабеньким умишком - дословный перевод. Но употребляя уменьшительно-ласкательный суффикс, появляется характерная окраска имени собственного. Также мы видим рифму, поэтому очень легко запомнить это имя собственное.

Один из самых распространенных способов перевода – калькирование. С помощью калькирования переведено 38 единиц.

### **Полукалька:**

*High Veldt* - *Высокий Фельдт*.

*Low Veldt* - *Низкий Фельдт*. Эти названия обозначают местность в сказке о леопарде. Калькирование в данном случае мы используем только при переводе первого слова в названии, а второе слово мы переводим с помощью транскрипции, заменяя первую букву.

*Bush Veldt* - *Лесистый Фельдт*. В данном случае мы используем технику уподобляющего перевода при переводе первого слова в названии, т.к. слово «bush» буквально переводится как «кусты, кустистый».

При переводе второго слова используется транскрибирование с заменой первой буквы.

### **Уподобляющий перевод:**

*Eyegore* – *Иа*. Это имя обозначает крик осла, поэтому его так и назвали. В русском языке звукоподражание крику ослика - «иа», поэтому переводчик выбирает этот аналог.

...he tried Counting Sheep - принялся считать овец. В оригинале такое выражение используется для того, чтобы лучше уснуть. В русском языке мы знаем похожую реалию (считать овец, если не можешь уснуть), но она представляет собой другую грамматическую форму и говорит о том, что это уподобляющий перевод.

*Edward Bear* - плюшевый мишка. «Edward Bear» знает каждый ребенок-американец. Но в России мы его знаем, как плюшевого мишку.

При помощи функциональной замены передано 5 единиц.

#### **Создание неологизма:**

*Slickly-Prickly* - Колючка. Так назван ежик в одной из сказок Киплинга.

*Whatever-it-was* – Незнамокто – имя неизвестного персонажа, которого мы встречаем в сказке. Здесь переводчик оставляет «детский» стиль и показывает персонажа ярким, стилистически-окрашенным, тем самым ребенку легко его запомнить.

*Piglet* – Хрюка - имя главного друга Пуха - поросенка. Первоначально слово «piglet» переводится как «поросенок, свинка». Мы не можем в данном случае переводить это имя дословно, потому что это имя собственное, и оно несет в себе конкретный смысл. Поэтому, когда ребенок читает эту сказку, он хорошо запомнит данного персонажа.

*Heffalump* — Хоботун - имя слоненка, друга Пуха. Имя на оригинале звучит как искаженное и переосмысленное в детской речи слово «elephant» (слон) — здесь мы наблюдаем перестановку звуков и прибавление [h]. Также в этом имени обыгрывается слово «lump», что означает «глыба», тем самым характеризуя внешность персонажа.

*Rhinoceros* - Сопун. Так зовут носорога в сказке Киплинга. Слово «rhinoceros» переводится как «носорог», но переводчик находит альтернативный перевод и называет носорога «сопун», тем самым поясняя нам, что Сопун дышит через рот и произносит характерные звуки, т.е. сопит. Такая замена выделяет персонажа и притягивает внимание ребенка.

С помощью создания неологизма передано 6 единиц.

#### **Описательный перевод:**

*A Complaining Song* - ...пел жалостливым голосом. Эту песню Винни - Пух пел, когда ему было грустно. В переводе нет аналога этого имени собственного. Перевод осуществляется с помощью описательной конструкции.



*A Bear in Great Tightness* - несчастный медвежонок. Так называют Пуха. Перевод данного ИС производится описательным способом и это объясняется тем, что создание имени собственного характерно для английского языка из какого-либо состояния носителя этого имени, т.е. они создаются легче, чем в русском языке, т.к. для него такой оборот не свойственен.

Описательный перевод встречается при передаче двух единиц.

Звукоподражание имен собственных очень важно для восприятия сказки детьми. Когда дети читают или слушают сказки, они сразу обращают внимание на персонажей, которые более ярко переданы. Именно поэтому переводчик пытается передать звукоподражание или иную маркировку имени персонажа. В ходе анализа были выявлены некоторые имена собственные, в которых присутствует звукоподражание. Сюда можно отнести такие имена собственные, как *Chuchundra* – Чучундра. Для передачи чувства постоянного страха через звуки «ч» и «у» переводчик сохраняет полное звучание имени. *Rikki-Tikki-Tavi* - Рикки-Тикки-Тави - передаются звуки «т», «к» и «р» ассоциируются с высокой энергичностью и даже с агрессией героя сказки. Когда мы слышим это имя *Darzee* - Дарзи представляется некое маленькое создание, которое всегда жужжит. Звук «з», усиливает гласную которой стоящую после него. Звукоподражанием является переведенное имя собственное *Rhinoceros* - Сопун, которое означает сопение большого животного и др.

В данном вопросе мы рассмотрели семь путей передачи имен собственных с языка оригинала на русский. К ним относятся: транскрипция, транслитерация, калька, полукалька, описательный перевод, уподобляющий перевод, создание неологизма. Один из самых наиболее встречающихся видов перевода - калькирование (38). Также распространенный вид перевода-транскрипция (10), далее идет - создание неологизма (6), уподобление (5), транслитерация (4), полукалька (3) и описательный перевод (2).

Путем сплошной выборки было отобрано 67 имен собственных. Использовались семь способов перевода: транскрипция, транслитерация, уподобляющий перевод (функциональная замена), создание неологизма, калькирование, полужалка и описательный перевод. Самый распространенный способ перевода имен собственных - калькирование (38 ИС). С помощью транскрипции переведено 10 наименований, транслитерации - 4, создания неологизма - 6 ИС, при помощи полужалки - 3, описательного перевода - 2 имени собственных, уподобляющего перевода - 5 единиц.

## **2.2. Перевод имен собственных в фантастической художественной литературе на примере книг Дж.К.Роулинг "Гарри Поттер и Принц - Полукровка"**

На сегодняшний день почти невозможно отыскать человека, который не знал бы волшебника Гарри Поттера. Этого юного мага придумала писательница из Британии Джоан Роулинг в середине девяностых годов.

В 1999 году книги Роулинг становятся международной литературной сенсацией. Первые три книги серии возглавили верхние позиции в списке бестселлеров Нью-Йорк Таймс, получив такой же успех в Великобритании. Первую книгу можно назвать детской сказкой. В свою очередь другие части – более серьезные и мрачные. Их уже можно отнести к подростковой и даже взрослой литературе. Книги интересуют, как и простых обывателей, так и квалифицированных специалистов. Это происходит в следствии большого числа литературоведческого материала, фантазийных реалий и языковых.

Джоан изучала французский язык и античную классическую литературу. Это сильно повлияло на ее творчество. Это заметно в подборе имен для большинства героев книги.

Таким образом, фантазийная литература про молодого мага предполагает применение «говорящих» имен, а в переводе на иной язык есть значительная вероятность утери смыслового элемента. С.Ю. Капкова лично занималась сопоставлением переводов имен и реалий из предыдущих книг для определения успешного и наилучшего варианта среди официально опубликованных переводов «Росмен»: И.В. Оранский («Гарри Поттер и Философский камень»), М.Д. Литвинова («Гарри Поттер и Тайная комната» и следующие две книги) – и так называемого «общенародного» перевода М. Спивак, существующего в интернете.

Сущность заключается в том, что маленький британец (и даже европеец) при знакомстве с персонажами книжек Дж. Роулинг с легкостью сможет воспринимать иронию, игру слов, скрывающихся в их именах, по средствам культурной среды, под воздействием которой он рос и формировался. Нам известно, что основные европейские языки (германская и романская группа) похожи по лексическим признакам и непосредственно связаны с латынью, по этой причине многие особенности можно чувствовать подсознательно. В то же время читатель из России с огромной вероятностью пропустит авторскую «отсылку» или пояснение, потому что заметит лишь зарубежное имя, немеющее предыстории. «Имена и названия, обладающие двойным или даже тройным смыслом, вызывают интуитивные ассоциации, – это немало значимая часть книг Дж.К. Роулинг. Читателю без подготовки сложно различать стилистический окрас английских имен и толковать «говорящие» имена без знания английского языка», – убеждена С.Ю. Капкова. К примеру, довольно трудно было бы пояснить читателям из Англии, по какой причине в российских сказках медведя называют Михаил Потапыч, а рыжую хитрю-лису – Алиса или Елизавета Патрикеевна.

Цель данного вопроса – осуществление глубокого анализа разных трактовок перевода на русский язык личных имен собственных наиболее интересных героев из шестой книги Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и Принц-Полукровка». Так читатели смогли бы увидеть зарубежных персонажей с

иной стороны или узнать некоторых заново, так как в работах известных писателей нет мелочей: все без исключения обдуманно, каждый термин стоит на своем месте и выполняет конкретные функции. Также сюда относятся и имена собственные».

Помимо этого, весьма многообразный ономастический мир в работах Дж. Роулинг все же остается недостаточно изученным.

«Проблема подбора имен, фамилий, наименований, прозвищ в художественной литературе, об их структурном многообразии в различных жанрах и стилях, об их характерных функциях и т.п. не может быть показан лишь небольшим количеством примеров. Это необъятная и сложная тема стилистики художественной литературы».

Представленный ряд книг о Гарри Поттере относится к жанру фэнтези, поэтому автор имеет большую свободу в выборе средств, создавая свой мифический мир, где непосредственно существуют имена собственные. В книге читатель видит два мира: настоящий и мифический, по этой причине в тексте присутствуют и выдуманные имена с целью формирования нереального художественного образа, и реальные имена собственные, а также имена придуманных образов, созданных согласно модификации реально существующих имен собственных (полуреальные имена).

Перед наиболее глубоким анализом проведем небольшую систематизацию данного ономастического пространства, сделав упор на отдельные исследуемые единицы. Выделяют:

а) реально существующие имена собственные (как присутствующие в словарях личных имен и английских фамилиях А.И. Рыбакина):

*Harry (Garry, Harold, Harry, Henry);*

- *Ronald (Reginald, Ron, Ronald);*

- *Tom (Thomas, Tom);*

- *Fleur* [10, 89];
- *Neville* (*Nevil, Nevile, Nevill*);
- *Potter*;
- *Black* (*Black, Blacke*);
- *Longbottom* (*Longbottom, Longbotham*);
- *Snape* (топонимическое);

б) имена выдуманных образов, которые созданы по стилю реально существующих имен собственных (полуреальные имена): (*Remus, Malfoi*);

в) выдуманные имена с целью формирования нереального художественного образа: (*Sirius, Severus, Rubeus, Lord Voldemort, Lupin*).

Обратим внимание на имя главного героя: сначала мы не замечаем ничего особенного – обычное имя Гарри, которое можно услышать повсюду, обычная фамилия Поттер, также весьма популярная. Но взглянем в совокупности на этимологии. Имя *Harry* – измененная форма от имени *Henry* – англо-саксонского происхождения, которое означает «могущество», «хозяин дома, собственной земли». Интересно что, Гарри из числа своих ровесников является, по сути, преемником отважного Годрика Гриффиндора, обучаясь на факультете имени основоположника (ведь в оригинальной версии вместо слова факультет используется *House of Griffindor*, то есть дом Гриффиндора).

Иная вероятная полная форма имени *Harold* (*Harryson*) обозначает «командир» или «правитель войсками» (в пятой книге Гарри с друзьями создает тайную организацию «Отряд Дамблдора»/«*Dumbledore's Army*», чтобы обучаться навыками защитной магии, участники которой в последней битве вливаются в ряды защитников Волшебной школы).

Также существует глагол *to harry* – волновать, раздражать, нервировать.

Гарри собственным присутствием и даже существованием, раздражает и просто «злит» многих – от «слизеринцев» и даже некоторых учителей до самого Министра Магии. *Potter* – довольно популярная фамилия британского происхождения, буквально обозначающая «горшечник», «гончар», «продавец глиняных изделий», но, с другой стороны, «горшечник» – земное прозвище многих древнейших творцов. Горшечное дело – одно из первых, которому люди, согласно преданию, обучились у них. Это показывает нам простоту и одновременно некое величие персонажа. Также есть глагол с обратным значением.

Например: *to potter* – лениться, то есть делать что-либо спустя рукава, ничего не делать, работать не в полную силу. Что тоже характеризует главного героя: ребенок не систематически посещает занятия, опаздывает на уроки, чувствует трудность, изучая многие предметы, кроме разве что Защиты от Темных искусств, ведь в этом Гарри преуспел куда больше чем его сверстники, и также у Гарри большие знания в квиддиче – волшебной спортивной игре на метлах. Он стал самым молодым ловцом за последние 100 лет в истории жизни школы. И хотя говорят, что главный герой получил свою фамилию только в честь друга детства писательницы Йена Поттера, но на самом деле имя говорит куда больше, чем задумала писательница [Моисеева, 2014: 503].

Самый лучший друг Гарри – рыжий - весноватый Рон, младший сын в многодетной семье Уизли, его имя произошло от уже имеющегося шотландского имени *Ronald*. Это имя имеет скандинавскую форму – *Ragnvald*. *Ragnvaldr* из древнескандинавского или германского *Raginwald* состоит из скандинаво-германских композитов «*rögn*». *Regin* – боги, наивысшие силы, *ragina* – совет, решение. *Valdr* (властелин, предводитель), что может обозначать напрямую «советник князя». Данное имя относится к человеку, которого можно считать доверенным наставником для могущественной особы, что отражает взаимоотношения Гарри и Рона. В переводе с уэльского имя *Rhongomyriad* (один из копейщиков короля Артура

из древнейших мифов), так же созвучное Рону, означает «Копье, которое бьет в цель» – здесь следует отметить успехи мальчика в квиддиче, которые отмечаются лозунгами сверстников: «Рональд Уизли – наш король». Кстати, небезосновательно считается, что помимо имени Рона, все имена членов его семьи Роулинг взяла из мифов о короле Артуре (например, Артур (*Arthur*), Джиневра (*Gueneverre/ Guinevere*), Персиваль).

Фамилия *Weasley* - производная от британского слова «*weasel*» – ласка или горноста́й (неслучайно магический символ-патронус главы семьи Уизли – горноста́й). В языке оригинала есть устойчивое выражение *to weasel out of smth*, которое означает «уклониться от чего-то», «увильнуть», что, безусловно, можно причислить к проказникам-близнецам Джорджу и Фреду, которые вытворяют невероятные шалости, но постоянно уходят от наказаний. Кроме того, у дома этой доброй семьи есть название «*The Burrow*» – «Нора», наиболее подходящее место проживания для горностаев и ласок. Согласно суевериям Англии и Ирландии, ласки сулят неудачу, как и их рыжая шерсть (Уизли неудачливы по обоим пунктам). Но так уж сложилось, что Джоан Роулинг нравятся и ласки, и рыжие, благодаря чему *the Weasleys* и получили свою фамилию.

Один из персонажей книги, который встречается лишь в эпизодах и напрямую связан с семьей Уизли, считается обладателем необычного сочетания имени и фамилии, которые обозначают устойчивое фразеологическое сочетание, шуточный «привет» от изучавшей французский язык Роулинг. Здесь говорится, безусловно, о суженой самого старшего из братьев, которая прошла французскую женскую школу магии «Шармбаттон – Флёр Делакур». Имя Флёр (от фр. *Fleur* – цветок) должно быть известно тем, кто читал роман Виктора Гюго «Собор Парижской Богоматери»: «*Fleur-de-Lis*», кроме имени собственного героини романа, также обозначает устойчивое сочетание слов «геральдическая лилия», символика царской власти во Франции. А словосочетание *Fleur-de-la-cour* буквально обозначает

«цвет Двора», то есть «молодая девушка благородного происхождения», и данный феномен отображает нерассказанную историю этой героини.

Аналогичные языковые единицы делают работу переводчика более сложной, так как лексические единицы в английском и русском языках не всегда совпадают. Оптимальным выходом из данной ситуации является метод калькирования, который обычно применяется в переводе определений, терминологических формулировок, а также фразеологических единиц и сочетаний, в том числе поговорок, пословиц с использованием «объясняющих» сносок.

Проведем анализ еще одного необычайного имени, близкого приятеля Гарри - *Neville Longbottom* (в переводе И.В. Оранского – Невилл Долгопупс, которого знают большое количество российских читателей). *Neville* - данное имя старинного французского происхождения, которое произошло от наименования местности на севере Франции. Буквально оно означает «новое селение». В Великобритании в средние века фамилия Невилл принадлежала древнейшему, могущественному, боевому, знатному роду. Но фамилия смелого «гриффиндорца» имеет более обширный диапазон значений. Буквально *Longbottom* переводится как «толстозадый». С английского «long» – «длинный, долгий», а «bottom» – «низ, зад», что само собой показывает неповоротливость, неудачливость персонажа. Также есть определенная связь с выражением «*to be at the bottom of the class*», которое означает «быть последним по успеваемости», что непосредственно обозначает «провалы» мальчика по главным предметам.

С другой точки зрения можно вспомнить одноименную деревушку Хоббитов из местности Заселья (*the Shire*), которую описывает Дж.Р.Р. Толкин в трилогии «Властелин Колец». Она всегда славилась своим табаком (здесь проводится сравнение с редчайшими способностями Невилла к изучению Травологии). И также следует сосредоточить внимание на устаревший и менее употребляемый вариант перевода «bottom», обозначающего «стойкость, выносливость, выдержку», достаточно точно характеризую



личность молодого волшебника и его преданность идеалам [Качаева, 2014: 506].

Далее рассмотрим имя главного недруга Гарри – Драко Малфоя. Он заносчивый и надменный. Малфой - единственный сын богатой и чистокровной семьи Малфоев, магов, которые презирают смесь кровей с простыми людьми. Семья Малфоев гордятся своим происхождением. Наглый, надменный и мстительный Драко сразу же настраивает Гарри и его приятелей против себя. Но когда Малфой оказывается в опасной ситуации и остается один, то из аристократического и умного юноши, он превращается в трусливого человека. Драго в переводе с латыни «Дракон» (или «Змея»), это имя непосредственно связано с греческим мучителем шестого столетия до нашей эры. Он очень жесток, например: он придумал очень строгий закон «повешенье за кражу хлеба», после этого возникло знаменитое крылатое выражение «драконовские меры». Но Драго также обозначает «яркое созвездие», что, бесспорно, отображает особенность молодого человека: несмотря на его скверные характерные черты, он привлекает многих девочек и конечно же преданных фанатов книги (в этом есть заслуга актера Тома Фелтона, который сыграл Малфоя во всех восьми частях фильмах). Среди этого фамилия «*Malfoy*» имеет происхождение от французского сочетания «*mal foi*», что означает «бесчестность», «неверность», «макиавеллизм». Эта форма также содержит общую корневую систему с латинским словом «*Maleficus*» – «причиняющий зло», а это, безусловно, относится к Драко, особенно в части книги которую мы рассматриваем: согласно указу Темного Лорда запутавшийся Малфой пытается несколько раз уничтожить директора магической школы и впускает «пожирателя смерти» на территорию школы, от сил которого погибает Альбус Дамблдор.

Далее проведем анализ наиболее интересных имен второстепенных персонажей. Начиная с работников школы магии.

Аргус Филч (*Argus Filch*) – завхоз школы, который помимо обычных заданий следит за тем, чтобы ученики соблюдали порядок и распорядок в

школе; он как старый и желчный, человек считает, что порядок в школе можно получить, с помощью строгих дисциплинарных мер. Аргус постоянно просит у директора вернуть порку и поэтому неустанно просит директора вновь разрешить порку и подвешивание учеников за пальцы.

Стоит отметить, что в мифологии Древней Греции Аргусом звали стоглазого стража, который не спал. При этом, *to filch* означает «похитить, стянуть, стащить», что также придает отрицательный оттенок данному неприглядному персонажу.

Другой представитель в школе – добрый лесник Рубеус Хагрид, верный друг Гарри, который определенное время преподавал уход за волшебными существами. *Rubeus* в переводе с латинского «красный» (тон лица здоровяка), но также весьма редко используется в значении «гигант».

Помимо этого, это имя можно сопоставить с американским словом «*rube*» – деревенщина. Фамилию *Hagrid* можно сопоставить с *hagridden* – «мучимый, выматывающийся»; также считается, что в мифологии Греции существовало самое доброе существо, самый младший Бог с таким же именем, но его ложно обвинили в убийстве сына и изгнали из Олимпа. Тем не менее Зевс разрешил ему остаться и ухаживать за животными – жизненный стиль Хагрида практически копирует миф: обвиненного в крупном преступлении еще во время преподавания, Хагрида ликвидируют из школьного заведения и воспрещают ему колдовать, однако умный директор Альбус Дамблдор оставляет его в школе, чтобы он ухаживал за магическими животными, которые населяют «запретный лес».

Наиболее таинственная и двойственная фигура целой серии –учитель зельеварения и, в дальнейшем, Охраны от Темных искусств Severus Snape, декан факультета Слизерин, который знаком читателем из России по фамилии Снегг с подачи М. Литвиновой. Имя *Severus* восходит к прилагательному *severe*, в соответствии со словарем *Lingvo*. Вот все значения перевода, которые можно отнести к этому персонажу:

1) серьезный, суровый, строгий (как преподаватель);

- 2) его характер трудно переносится учениками;
- 3) сильный (характером);
- 4) строгий, простой, в отсутствии излишеств (стиль одежды – легкая черная мантия, так как он предпочитает черный цвет);
- 5) ожесточенный (жизненными лишениями);
- 6) детальный, скрупулезный, аккуратный (как высококлассный зельевар-химик, область, где эти качества чрезвычайно необходимы);
- 7) сатиричный, резкий, колкий со студентами. В особенности это заметно в его отношении к Гарри.

Фамилию *Snape* писатель дала персонажу в честь маленького городка в Великобритании, однако следует уточнить этимологию данного слова. Возможно, что воздействие могли проявить следующие языковые единицы, которые имеют примерный смысл *to snipe* (стрелять из укрытия), *snip* (незначительный человек) и *snappish* (злобный, раздражительный, сварливый; резкий, хамоватый, грубый, неучтивый), каждое из которых отображает сущность и характеристику персонажа.

Рассмотрим еще одного учителя школы (он также является членом организации по защите «Орден Феникса»), который проходил подготовку вместе со Снейпом - учитель Ремус Люпин. Еще в молодости, когда Ремус был учеником Хогвартса, он обрел друзей: Джеймса Поттера (отца Гарри), Сириуса Блэка (крестного отца Гарри) и Питера Петигрю (бесстыдного предателя). Они называли себя Мародёрами и частенько хулиганили, и безобразничали.

Но узнав тайну Ремуса, о том что в детстве его укусил оборотень, друзья от него не отвернулись, а напротив оказали ему моральную поддержку и самостоятельно обучились сложному искусству «анимагии». Когда читатель видит имя этого несчастного, он сможет связать его с волком. Имя Ремус возвращает читателя к основателям Рима (*Romulus u Remus*). По преданию воспитанных волчицей, а фамилия *Lupin* – к латинскому *lupus* – «волк».

Любопытно также увидеть параллель между характером иного Мародера – крестного отца Гарри и его именем: *Sirius Black*. Наряду с товарищами Сириус стал «анимагом», то есть научился превращению в магических животных и обратно. Однако анимагическая форма мага имеет большую связь с его характеристикой и мировоззрением и считается прямым отражением этого – так, Сириус по прозвищу «Бродяга» во время прогулок ночью в полнолуние перевоплощался в огромного черного пса. Далее проведем анализ его имени: *Sirius* – так называется самая яркая звезда в созвездии Большого Пса (ее также называют «песей звездой»), а его фамилия относится к «благородному, древнейшему семейству» – *the Blacks*, что означает «черный». Тем самым отражается сущность героя с помощью подбора особого имени.

Команда «ордена Феникса» - (Северус, Сириус и Люпин), создана для противостояния сильнейшему и опаснейшему магу современности – Волдеморту. Темный Лорд – полностью отрицательный герой, олицетворение злобы. Но он не всегда был Волдемортом. Он был обычным мальчиком с волшебными способностями, потом он поступил в Хогвартс с именем, которое ему дали при рождении: Том Марволо Реддл. По сути, это имя «Том Реддл» считается оксюмороном. *Tom*, кроме уменьшительного от *Thomas*, означает в переводе «простой, обычный», так звали его отца – видного, но простого молодого человека, никак не связанного с волшебством. Второе имя Марволо, данное в честь мага-деда, восходит, к слову, *marvel* – «чудо», «чудный феномен». А фамилия *Riddle* переводится как «загадка» или «тайна». Закрытый, помешанный на чистой крови, полностью недоволен отношением своего имени с маглом-отцом (которого он в дальнейшем жестоко убивает), поэтому из имени *Tom Marvolo Riddle* составляется анаграмма «*I am Lord Voldemort*», так он называет себя среди школьных приспешников и среди Пожирателей смерти, которые ему служат.

Лордом он называет себя из-за родства с наиболее известными магами прошлого – Кадмуса Певерелла и Салазара Слизерина. А вот сочетание слов

vol-de-mort переводится с французского языка: «полет смерти» или же «кража смерти», в этом есть некая закономерность: Больше всего Темный Лорд боится смерти, он хочет жить вечно и, чтобы это случилось, он «разбивает» свою душу на несколько осколков опасным заклинанием, вкладывая их в разнообразные значимые ему магические вещи.

Таким образом, говоря о вышесказанном, хотелось бы отметить, что мы провели анализ имен, которые не подвергаются функциональному переводу в российском издании.

### **2.3. Значимые антропонимы в сказках Беатрикс Поттер**

Немаловажен тот факт, что перевод имён собственных с английского языка на русский язык это довольно тяжелый процесс, который требует обращения к различным методам. В целом же необходимо сделать вывод о том, что перевод имён персонажей художественных произведений осложнен тем, что имя персонажа имеет сильную смысловую нагрузку, которую не всегда возможно передать путем использования классических переводческих решений передачи имен собственных – транскрипции и транслитерации.

При подборе слов перевода необходимо начинать с правильного написания и звучания, если это возможно оставить с соблюдением всех возможных факторов благозвучия. Однако в некоторых случаях, применяемая транскрипция с выполнением всех правил во многих случаях показывает только звуковую форму слова, не трогая его значения, которое просто не позволяет понять иноязычному читателю коннотативные оттенки и отсылки к другим произведениям.

Не стоит забывать тот факт, что «имена персонажей в художественных произведениях - наиболее экспрессивные и несут в себе информативные средства, определяющие значительный объем имплицитной информации». Когда переводчик пользуется способом транскрипции и транслитерации в

соотношении на половину вымышленных имен, ему часто необходимо вводить в текст комментарии и описания, чтобы обеспечить адекватность и правильность перевода.

Самой важной функцией говорящих имен собственных считается функция стилистики, так как перевод значимых собственных имен вызывает сложности. Поэтому, переводчик должен сначала выяснить смысл наименования, который подразумевается в контексте, перед тем как перевести имя на другой язык.

С.П. Васильева и Е.В. Ворошилова утверждают, что значимые антропонимы ведут номинативную функцию, выявляющуюся в индивидуальности и характеристики персонажа, а также в стилистической функции, которая наделяется в персонаже конкретными особенностями.

Функция стилистики делится на информационно - стилистическую и эмоционально-стилистическую.

Эмоционально-стилистическая функция выявляет у читателя конкретные чувства, формируя тем самым его связь с изображаемым. Состав фонетики и особенность образования слов — это яркий пример, когда проявляется эмоционально-стилистическая функция.

С помощью разных стилистических способов и использования аффиксов с целью создания выдуманных имен и формирования значимых антропонимов с помощью уменьшительно-ласкательных суффиксов создаются красочные и броские имена.

Информационно-стилистическая функция имеет направление для передачи логичной и понятной информации посредством внутренней формы имени собственного (Васильева, 2009: 20,21).

Тем самым, чтобы правильно перевести значимые имена собственные, требуется использовать все эти функции также и в языке перевода, сохраняя коннотативное значение имени.

В данном вопросе, на базе предлагаемой классификации, будет оцениваться правильность перевода значимых собственных имен в сказках

Беатрикс Поттер, следуя полноте передачи в переводе всех имен, с такими же функциями. Было отобрано семьдесят четыре значимых имен собственных из двадцати сказок Беатрикс Поттер и переводы антропонимов, осуществленных И. Токмаковой, О. Лащевской, М. Гребневым, О. Образцовой, И. Берштейн и др. Они имеют классификацию, связанную с наличием или отсутствием трех основных функций.

К первой группировке относятся имена собственные, выполняющие все три функции: информационно-стилистическую, номинативную и эмоционально-стилистическую. Такие имена, как: *Flopsy, Mopsy, Cottontail; Benjamin Bunny; Mr. Benjamin Bunny; Thom Thumb; Sally Henny-penny; Mrs. Tiggy-Winkle; Tom Titmouse; Dr. Maggoty; Mittens; The Puddle-ducks (Rebecca Puddle-duck, Jemima Puddle-duck, Mr. Drake Puddle-duck); John Joiner; Samuel Whiskers; Thomasina Tittlemouse; Miss Muffet; Babbitty Bumble; Timothy Tiptoes; Silvertail; Mrs. Chippy Hackee; Chippy Hackee; Mr. Benjamin Bouncer; Aunt Pettitoes; Suck-suck; Yock-yock; Pig-Wig; Squirrel Nutkin; Great-aunt Squintina; Goody Tiptoes; Cross-patch; Spot; Mr. Alderman Ptolemy Tortoise; Sir Isaac Newton; Tabitha Twitchit; Miss Moppet; Mrs. Ribston/Ribby, Duchess, Simpkin.*

Каждое имя собственное исполняет функцию номинатива, поэтому на ней мы не будем сосредотачиваться, а остановимся на двух других. Значение данных имен несет информационно-стилистическая роль. Некоторые имена указывают на внешнюю характеристику. К примеру наименование котенка *Cotton-tail*, показывает нам то, что у него мягкий хвост (слово *cotton* - хлопок - говорит о чем-то мягком и пушистом); а например поросенка назвали *Cross-patch*, так как на его бочке находится темное пятно с узором заплатки.

Таких имен еще восемь: *Silvertail, Miss Muffet, Mittens, Thom Thumb, Spot, Miss Moppet, Mrs. Ribston / Ribby, Mopsy*. Так же есть другие имена, по которым видно каким именно животным является герой сказки: *(Mr.) Benjamin Bunny, The Puddle-ducks, Tom Titmouse, (Mrs.) Chippy Hackee, Sally Henny-penny, Squirrel Nutkin, Babbitty Bumble, Mr. Alderman Ptolemy Tortoise,*

*Pig-wig*. В третьем случае описываются характеристики персонажей, вот, например, компонент семантики имени ежихи *Mrs. Tiggy-Winkle* показывает о том, что ежиха маргает глазами (*wink / twinkle – мигать, маргать*): «*Stout short hedgehog, whose little black nose went sniffle, sniffle, snuffle, and her eyes went twinkle, twinkle*».

Аналогичных наименований еще семь: *Flopsy, Suck-suck, Yock-yock, Great-aunt Squintina, Mr. Benjamin Bouncer, Tabitha Twitchit, Simpkin*. Лишь в одном случае из первой группировки элемент семантической значимости говорит о виде занятости героя – *John Joiner* (*joiner* - плотник), а три наименования включают в себя важный элемент, указывающий на часть тела героя сказки: *Samuel Whiskers* (*whiskers* - усы), *Aunt Pettitoes* (*pettitoes* - лапки свиньи), *Timothy Tiptoes, Goody Tiptoes* (*toes* - пальцы ног).

Следующие антропонимы сразу показывают, к каким животным относятся герои сказки, и характеризуют их: *Dr. Maggoty* (*mag* от *magpie* – сорока, *maggoty* – чудной); *Mr. Alderman Ptolemy Tortoise* – (*tortoise* – черепаха): ссылаясь к слову *Ptolemy*, подобный пример *Isaak Newton* в наименовании *Sir Isaak Newton*, показывая умственные способности героя сказки. Антономазия - так называется подобный прием в стилистике, то есть «определение лица словом, которое имеет абстрактное значение присущего либо приписываемого свойства конкретному лицу» (Ахманова 1966: 48).

Использование такого способа в стилистике обуславливается наличием эмоционально - стилистических функций у имен. Данная функция находит свое выражение с помощью аллитерации у первой группы антропонимов. Это означает, что одинаковые или схожие согласные звуки повторяются, в именах: *Miss Moppet, Tom Thumb, Tom Titmouse, The Puddle-ducks, John Joiner, Thomasina Tittlemouse, Miss Muffet, Babbitty Bumble, Timothy Tiptoes, Mr. Benjamin Bouncer, Tabitha Twitchit, Benjamin Bunny*.

С помощью приема - синекдохи также были придуманы другие имена. «Синекдоха - имя частного вместо общего и



наоборот» (Ахманова, 1966: 396). К первой группе имен, которые созданы на основе этого стилистического приема, относятся всего пять имен: в трех из них автор всего лишь использует частное для названия общего:

*Samuel Whiskers* (*whiskers* – усы),

*Aunt Pettitoes* (*pettitoes* – свиные лапки),

*Goody Tiptoes* (от *tippy toes* - цыпочки);

У двух других имен это частное описывается таким образом:

*Silvertail* (*silver* – серебряный, *tail* – хвостик),

*Cotton-tail* (*cotton*-хлопковый, *tail* – хвостик).

Рифмованный повтор - повторение звуков и сочетаний звуков. Этот способ часто выражает эмоционально-стилистическую функцию. Это можно проследить в двух значимых антропонимах из первой группы: *Sally Henny-penny* и *Pig-wig*.

Кроме того, в некоторых именах эмоционально-стилистическую функцию можно выразить с помощью ономастопеи. Это означает условное воспроизведение звуков, в том числе звуков, исходящих от животных: *Suck-suck*; *Yock-yock*; необходимость редупликации в этих именах важна.

Также можно выделить слова с игрой слов, такие как: *Dr. Maggoty* (имя показывает на принадлежность персонажа 'mag' от 'magpie' – 'сорока', и характеризует его 'maggoty' – 'чудной'; такие характеристики поясняют текст и иллюстрации), *(Mrs) Chippy Hackee* (слово *chippy* обозначает 'бурундук', а также 'зазубренный, измельченный', что говорит о привычках данного персонажа грызть орехи – на это есть указание в тексте; помимо этого, второй семантически значимый компонент антропонима также дает понять, кем является персонаж, *hackee* – 'бурундук').

Выделим также имена, в которых прослеживается метонимия, под которой мы понимаем перенос значения по смежности. Например: имя свинки с пятном на боку *Spot* (*spot* – 'пятно') – мотивировано иллюстрацией, или же метафора, то есть перенос значения, в основе которого лежит сравнение одного предмета с другим.

На основании общих признаков, имена кроликов:

-*Flopsy* (*flop* - ‘хлопок, шлепок’, прыжок кролика звучит как хлопок или шлепок)

-*Mopsy* (*top* – ‘швабра’, можно трактовать как ‘лохматый как швабра’), имя котенка *Mittens* (*mittens* – ‘варежки’, мягкий и пушистый, как варежки).

Или имя привередливой собаки с хорошими манерами *Duchess* (*duchess* – герцогиня), которое говорит о том, что она ведет себя как герцогиня.

Помимо стилистических приемов, эмоционально-стилистическая функция может быть выражена добавлением различных аффиксов к семантически значимому компоненту антропонима, как, например, в имени первой группы *Squirrel Nutkin* (к *nut* – ‘орешек’ добавляется суффикс *kin*, который обозначает родство с кем-то, то есть это можно трактовать как ‘из семейства любителей орешков’). Таких имен еще три: *Simpkin*, *Great-aunt Squintina*, *Mrs. Ribston/Ribby*.

Ко второй группе относятся имена собственные, выполняющие две функции: номинативную, которая относится к любому имени собственному и информационно-стилистическую, которая относится к значимому имени собственному.

К примеру: *Mother Rabbit*; *Father*; *Twinkleberry*; *Mr. Old Brown*; *The Tailor of Gloucester*; *Mayor of Gloucester*; *Doll Lucinda*; *Doll Jane*; *Cock Robin*; *Jenny Wren*; *Mr. Jeremy Fisher*; *Jack Sharp*; *Tom Kitten*; *Farmer Potatoes*; *Ginger and Pickles*; *Timothy Baker*; *Mr. John Dormouse*; *Mother Ladybird*; *Miss Butterfly*; *Mr. Tod*; *Tommy Brock*; *John Stoat Ferret*; *Vixen Tod*; *Johnny Town Mouse*; *Stumpy*; *Peter Rabbit*; *Tabby Kitten*; *Pigling Bland*.

В данных примерах значимость проявляется в принадлежности персонажа. Например, крольчихе, матери маленьких кроликов автор дал имя *Mother Rabbit* (*mother* - мама; *rabbit* – кролик), а владельцу булочной *Timothy Baker* (*baker*- булочник). Таких наименований еще 15: *Father*, *The Tailor of Gloucester*, *Mayor of Gloucester*, *Doll Lucinda*, *Doll Jane*, *Cock Robin*, *Jenny*

*Wren, Mr. Jeremy Fisher, Tom Kitten, Mr. John Dormouse, Mother Ladybird, Miss Butterfly, Mr. Tod, Tommy Brock, Peter Rabbit, Vixen Tod, Farmer Potatoes.* [Поттер, 2011: 136].

Внешние характерные черты персонажа выражены существованием семантического значимого элемента имени. К примеру: пожилого рябого филина, называют *Mr. Old Brown* (*old* – старый, *brown* – коричневый); рыбу с шипами на спине называют *Jack Sharp* (*sharp* – острый). Таких имен еще три: *Stumpy, Ginger Twinkleberry*.

В некоторых случаях видно кем является персонаж и как он выглядит: *Tabby Kitten* (*tabby*- полосатый, *kitten* – котенок), *John Stoat Ferret* (*stoat* – горноста́й, *ferret* – хорек), *Pigling Bland* (*pigling* – поросенок, *bland* – мягенький,), *Johnny Town Mouse* (*town* - городской, *mouse* – мышонок).

Один из антропонимов рассказывает нам о персонаже собаке, по имени Pickles Pickles (*pickles* – неприятное положение, неприятность). Его зовут так неслучайно, потому что пес постоянно попадает в неприятности.

К третьей группе относятся антропонимы, выполняющие лишь номинативную и эмоционально-стилистическую функцию. Сюда относится только одно имя: *Hunca Munca*. В этом примере мы видим рифмованный повтор, именно поэтому здесь выполняется эмоционально-стилистическая функция. И даже без определенного значения, данное имя - броское и запоминающееся.

Рассмотрим выборочно некоторые примеры перевода имен собственных из наших подгрупп.

Обратим внимание на переводы из первой группы имен, в них переводчик сохранил все функции, включая номинативную, эмоциональную и информационно – стилистическую.

Сюда относятся следующие переводы: (Мистер) Оливер Кроллет; Миссис Туфф/Миссис Тигги- Мигл/Ухти-Тухти; Рукавичка/Варежка; Кряквуды/Семейство уток «Плюх в воду» (Каролина Кряквуд, Ребекка «Плюх в воду», Клара Кряквуд, Джемайма Плюхввуду, Мистер Лезли Кряквуд,

Мистер Селезень Плюхвводу, Мистер Кряк); Сэм Усик; Маусина Мыштон; Джим Шмели/шмелиха Жужа; Чав-чав; Йок-йок; Бельчонок Орешкин; Сэр Исаак Ньютон/Сэр Исаак Ньютон-Тритон; Тереза Коттер; Герцогиня Дачесс/Герцогиня; Кисточка; Полосочка; Том Мизинчик/Том Малявка; Курочка Салли; Ватный - хвост.

В данных переводах информационно-стилистическая функция выражается семантически значимым элементом у имен. Смысл такого элемента приравнивается к значению оригинала. Значение указывает на принадлежность персонажа.

К примеру: имя *Mr. Benjamin Bunny* – переводится как (Мистер) Оливер Кроллет, указывая на то, что персонаж - кролик. Аналогичных имен еще четыре: Маусина Мыштон (*Thomasina Tittlemouse*), Курочка Салли (*Sally Hen-penny*), Джим Шмели/шмелиха Жужа (*Babbitty Bumble*), Сэр Исаак Ньютон-Тритон ('тритон' – добавление) (*Sir Isaac Newton*).

В некоторых переводах имен указывается и на то, кем является персонаж, и на какие-то его дополнительные характеристики, например: перевод имени *Squirrel Nutkin* – Бельчонок Орешкин, говорит нам о том, что названный персонаж - белка, любящая орешки, а также перевод антропонима *Mr. Drake Puddle-duck* - Мистер Селезень «Плюх в воду» определяет персонажа как селезня, любящего купаться [Поттер, 2011: 136].

Информационно-стилистическая функция в переводе значимых имен собственных также передается благодаря описанию внешних характеристик персонажей, например в переводе имени *Samuel Whiskers* - Сэм Усик, так как указывается наличие усов у героя. В переводе имени *Tom Thumb* – Том Мизинчик или Том Малявка, говорится о размерах мышонка, а в переводе имени крольчонка *Cotton-tail* – Хлопковый-хвостик, о его пушистом хвостике.

Некоторые переводы отражают характерные черты персонажа, сравнивая их с чем-либо. Например, перевод имени котенка *Mittens* - Рукавичка/Варежка, говорит о том, что он мягкий и пушистый, как варежка. а

перевод антропонима *Sir Isaac Newton* - Сэр Исаак Ньютон говорит о способностях персонажа.

Также в переводах мы видим отображение характеристик персонажей, например, переводные антропонимы Кряквуды/Семейство уток «Плюх в воду»/Мистер Кряк от *The Puddle-ducks*, говорят о том что это утки крякают и плавают в воде; перевод имени собаки *Duchess* - Герцогиня/Герцогиня Датчесс, показывая, что она ведет себя как Герцогиня.

В сказке ежиху зовут «*Mrs. Tiggy-Winkle*». Она всегда подмигивает и пыхтит и ее имя звучит как Миссис Тигги-Мигл. ‘мигл’ – от слова «мигать».

Ухти-Тухти/Миссис Туфф (ух, тух, туфф – звуки пыхтения), а в именах других персонажей показаны звуки, которые они издают – Чав-чав (*Sucksuck*), Йок-йок (*Yock-yock*), Шмелиха Жужа (*Babbitty Bumble*). В последних переводах имен мы видим яркую реализацию эмоционально-стилистической функции с помощью стилистического приема ономапии.

Эта функция представляется в переводах с помощью:

синекдохи - Сэм Усик (*Samuel Whiskers*), Ватный-хвост (*Cotton-tail*);

метафоры - Герцогиня Датчесс/Герцогиня (*Duchess*), Кисточка (*Miss Moppet*), Рукавичка/Варежка (*Mittens*), Полосочка (*Mrs. Ribston/Ribby*);

аллитерации и ассонансом - Маусина Мыштон, Оливер Кроллет, Тереза Коттер, Джим Шмели;

антономазией и рифмованным повтором - Сэр Исаак Ньютон/Сэр Исаак Ньютон – Тритон.

Также необходимо отметить сохраненную или приобретенную аффиксацию антропонимов. (Мистер) Оливер Кроллет, Маусина Мыштон, Тереза Коттер, Бельчонок Орешкин, Томазина Крохотуля; Том Мизинчик/Том Малявка; Курочка Салли.

## Выводы по главе 2

Задачей переводчика является – передача в имени собственном характеристики персонажа, его привычек и предпочтений, а также создание звуковой оболочки в имени, вызывающей у детей конкретные ассоциации для легкого запоминания персонажа и его имени.

В данной главе были рассмотрены семь путей передачи имен собственных с языка оригинала на русский. К ним относятся: транскрипция, транслитерация, калька, полукалька, описательный перевод, уподобляющий перевод и создание неологизма.

Один из самых наиболее встречающихся видов перевода - калькирование (38). Также распространенный вид перевода- транскрипция (10), далее идет - создание неологизма (6), уподобление (5), транслитерация (4), полукалька (3) и описательный перевод (2).

Таким образом, перевод – источник информации, раскрывающий характерные культурные ценности, традиции, нравы, а также способствующий взаимопониманию посредством непрерывного контактирования и взаимодействия культур. Таким образом, перевод, в конкретном случае перевод текста сказок, является процессом лингвокультурным. Во-первых, он несет в себе языковую деятельность, а во-вторых, обеспечивает межкультурную коммуникацию, которая обеспечивает взаимопонимание людей, принадлежащих к разным этносам и культурам. Для решения коммуникативных задачи перевода имени собственного, переводчику было необходимо знание специфики перевода конкретного типа текста и способов выполнения корректного перевода, чтобы тем самым достичь желаемого прагматического воздействия.

Каждое имя собственное представляет собой информацию об определенном предмете и его признаках. Эта информация может быть насыщенной и не очень. Она бывает в различной степени известна в разных

сферах общения. Если эта информация распространяется в рамках всего языкового коллектива, то это означает, что сведения о данном предмете являются частью языкового значения имени собственного.

Специфика имен и названий, в отличие от большинства заимствованных иностранных слов, заключается в том, что, переводя их на другой язык, они в основном оставляют свою первоначальную звуковую окраску. Но в некоторых случаях, у переводчика есть главная задача – показать не только звуковую окраску имени собственного, но и смысловую нагрузку, являющейся важной для контекста и персонажа, который назван этим именем собственным. Это обуславливается важностью воздействия перевода книги на читателя, так же как и воздействие оригинала.

Сказки Беатрикс Поттер — это культурное наследие Великобритании и одно из самых популярных художественных произведений с авторскими иллюстрациями. По сей день, они актуальны и любимы детьми и взрослыми по всему миру.

Во многом видна зависимость перевода значимого имени собственного от его модели образования слов. Наиболее явно такая тенденция проявляется в случае, когда значимые онимы имеют образования по следующим структурным моделям: повтор рифм, синекдоха, антономазия, композиционное сложение с обращением, антропонимом и семантически значимым элементом.

Для более адекватного с точки зрения прагматики перевода значимого антропонима, переводчику необходимо показать все заложенные функции (чаще всего их три: номинативная, информационно-стилистическая и эмоционально-стилистическая). Переводы, в которых отображены все базовые функции, мы считаем эталонными.

## Заключение

Значимые антропонимы – это огромный пласт лексики, который обладает конкретными особенностями и отличается от антропонимов выражением подтекстовой и содержательной информации, наличием эмоциональной окраски, ситуативностью употребления, словообразовательной производительностью и тесной связью с контекстом. Значимые имена собственные больше всего встречаются в фэнтези и сказках, по той причине, что автор таких текстов имеет возможность свободного выбора приемов и средств создания художественного имени.

В ходе исследования мы выявили понятие «значимого антропонима» и дали уточнение критериям определенных лексических единиц. Значимые антропонимы – это имена персонажей, которых выдумал автор. Такие имена не только называют объект, но и определяют для него дополнительное значение: имя показывает различные внешние данные персонажа, качества и характеристики, привычки, социальный статус, возраст и роль в произведении.

Антропоним несет определенный смысл и нагрузку, цель которых показать персонажа как можно более наглядно.

Главная особенность значимых антропонимов заключается в том, что кроме имеющейся у антропонима номинативной функции, значимые имена собственные исполняют также стилистическую функцию, которая делится на эмоционально-стилистическую и информационно стилистическую функцию. Первая вызывает у читателя конкретные чувства, формируя его отношение к изображению, и выражается при помощи разных стилистических приемов на уровне просодики и морфемики. Информационно-стилистическая функция, направленная на передачу информации в логическом и понятийном виде по средствам внутренней формы имени собственного, т.е. значимость говорящего имени исполняется именно через эту функцию.



Главными критериями выделения значимых антропонимов считаются мотиваторы. Кроме того, в ходе исследования выяснили, что их можно обнаружить не только в тексте произведения. К мотиваторам также относятся авторские иллюстрации. Чаще всего они дублируют мотиваторы в тексте или выступают в качестве одного мотиватора. Полная сторона значимого антропонима несет свое понятие сквозь художественное описание денотата или иллюстрации, на которых изображается персонажи.

Однако, говорящие имена второстепенных и эпизодических персонажей могут быть вовсе без мотиватора. Автор придумывает им имя, которое воплощает в себе черты их образов, и эти образы в будущем не описываются. В таких случаях может произойти сложность передачи гендера персонажа.

Анализ перевода значимых антропонимов показал, что существует зависимость перевода значимого имени собственного от словообразовательной модели, по которой оно образовано. Более чем в половине случаев в переводе имени сохраняется словообразовательная модель оригинала. Это особенно касается таких словообразовательных моделей, как рифмованный повтор, антономазия, синекдоха, композиционное сложение с обращением, антропонимом и семантически значимым элементом. В некоторых случаях переводные антропонимы образуются с помощью других словообразовательных моделей или передаются с помощью транскрипции и транслитерации.

Анализ существующих переводов, в котором учитывалась передача вышеуказанных основных функций, показал нам, что корректность переводных имен определяется наличием в них функции, заложенной в оригинальном имени.

### Список использованной литературы

1. Cuddon J. A. The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory, – 1991. – 15 с.
2. Mill J. S. A system of logic, ratiocinative and inductive, being a connected view of the principles of evidence, and the methods of scientific Investigation. V. I. Ed. 6, 1865. – 33 с.
3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. Москва.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
4. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов – переводчиков/ - Москва: КД Либроком, 2013. – 240 с.
5. Васильева С.П., Ворошилова Е.В. Литературная ономастика: учебное пособие для студентов филологических специальностей / С.П. Васильева, Е.В. Ворошилова; Красноярский гос. педагогический университет им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2009. –138 с.
6. Воробьева И.А. К вопросу о лексическом значении имен собственных //Актуальные проблемы лексикологии: Доклады лингвистической конференции. Томск, 1971 – 46 с.
7. Дьяченко В.В. Основные способы образования субстандартных антропонимов в английском и русском языках //Вестник Ставропольского государственного университета, – 2007. – 77 с.
8. Дюжева М. Б. Лингвокультурологические аспекты англоязычных названий музыкальных групп: автореферат диссертации на соискание ученой степени канд. филол. наук: специальность 10.02.04 Герм. яз. / Дюжева Мария Борисовна; Дальневосточный государственный университет – Владивосток, 2007. – 22 с.

9. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие. – Санкт Петербург: Лениздат; Издательство "Союз". 2002. - 320 с.
10. Калашников А. В. Перевод значимых имен собственных: Автореферат диссертации на соискание ученой степени к.филол.н.: Спец. 10.02.20 / Калашников Александр Владимирович; Московский государственный лингвист. ун-т. – М, 2004. – 24 с.
11. Карпенко Ю. А. Имя собственное в художественной литературе // Научный доклад высшей школы филологических наук М., 1986. – № 4. – 34-40 с.
12. Катермина В.В. Личное имя собственное в художественном тексте / В.В.Катермина // Тезисы докладов международной научной конференции. – Н.Новгород, 1999. – 150 с.
13. Лаврова А.А. Курсовая работа: Проблема перевода говорящих фамилий, Екатеринбург 2013, – 27 с.
14. Михайлов В. Н. Специфика собственных имён в художественном тексте. //Научные доклады высшей школы / В. Н. Михайлов // Филологические науки. – 1988. - №6. – 78-82 с.
15. Мосеева С.М., Качаева Л.П. Перевод имен собственных в фантазийной художественной литературе на примере книги Дж.К.Роулинг «Гарри Поттер и Принц – Полукровка» // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 8-2. – 503-508 с.
16. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В.Подольская. – М.: Наука, 1978 – 198 с.
17. Поттер Б. Большая книга кролика Питера. - М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2011. - 136 с.: ил. - (Классика мировой литературы). (Перевод Гребнева М.)
18. Псеунова Б.Х. Антропонимы в современном американском молодежном слэнге (психолингвистический анализ). Автореферат – М.2011 – 24 с.

19. Сдобников В.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. — 448 с.
20. Сергеева О.В. Особенности Перевода Говорящих Имен С Английского Языка На Русский. URL: <http://sibac.info/studconf/hum/xxx/41273> (дата обращения: 28.03.2016).
21. Сидорова О. Г. Антропоним в тексте перевода / О. Г. Сидорова // Известия Уральского государственного университета. 2001. №20. Выпуск 4. - 256-257 с.
22. Фонякова О.И. Имя собственное в художественном тексте Л.: ЛГУ, 1990. — 103 с.
23. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: КД Либроком, 2012. – 216с.
24. Щетинин Л. М. Слова, имена, вещи: очерки об именах. Ростова-на-Дону: Изд-во Ростовского университета, – 1966. – 222 с.
25. Щетинин Л.М. Имена и названия. - Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского университета, – 1968. – 215с.